SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（2）》课程教案

周次 1 第1次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一节 中日英句式的异同与日汉翻译 | |
| 本次授课目的与要求  通过本章节的学习，知道中日英句式的异同，以及长修饰语、省略及双重否定句等中日的句式特点及翻译。 | | |
| 教学设计思路  复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 | | |
| 本次教学重点与难点  （1）中日英句子结构的异同及翻译特点；  （2）长修饰语、省略及双重否定句等中日的句式特点及翻译技巧。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| （可添页）  （1）日语中长修饰语句的翻译及练习  それは、植物が育ち、動物が住み、人間が生存できる自然環境を、気の遠くなるような長い年月の中で作り出した例外的な星である。  （2）日语中长省略句的翻译及练习  　「それを見ろ」といわんばかりの顔をして、子供たちは憎らしそうに僕の顔を睨みつけました。  （3）日语中双重否定句的翻译及练习  　このことばの意味を本当に考えてみた人は、おそらくそれほど多くはないのではなかろうか。  （4）巩固及拓展练习 | | 边讲边练，讲练结合 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  （1）课文翻译练习；  （2）预习第二节：《句法与翻译的关系》 | | |
| 课后反思 |  | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（2）》课程教案

周次 2 第2次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二节 句法与翻译的关系 | |
| 本次授课目的与要求  通过本章节的学习，理解中日语法分析对于翻译的重要性，以及谓语从句、指示代词和假定方式等句法特点及翻译的异同。 | | |
| 教学设计思路  复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 | | |
| 本次教学重点与难点  （1）中日句法分析的侧重点；  （2）谓语从句、指示代词和假定方式等句法特点及翻译的异同 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| （可添页）  （1）谓语从句的翻译及练习  非常にとまどうのは、この複雑なシステムがあらゆる側面にあらわれて、拒絶反応を示すからである  （2）指示代词和假定方式句的翻译及练习  　しかし、しらないような場合は、たとえそうした関係が設定できても、その関係性からはまず大した期待をもつことができないということである。  （3）对于语境的宏观把握及文史知识的要求  　ところが最近になって、ふと思いついて、愕然としたことがある。私が日露戦争の話を聞いたころは、その戦争がすんでから、なんと３０年ほどしかたっていなかったのだ。  （4）巩固及拓展练习 | | 边讲边练，讲练结合 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  （1）课文翻译练习；  （2）预习第三节：《缩扩句法与后推法》 | | |
| 课后反思 |  | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（2）》课程教案

周次3 第3次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三节 缩扩句法与后推法 | |
| 本次授课目的与要求  通过本章节的学习，理解及掌握两种行之有效的中日语法——缩扩句法和后推法，进一步加强对日语句子结构的理解，保证原文信息的准确转达。 | | |
| 教学设计思路  复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 | | |
| 本次教学重点与难点  （1）缩扩句法与原文理解；  （2）后推法与原文句法把握。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| （可添页）  （1）缩扩句法与原文理解的翻译及练习  島の間を行き来している人間には、そこにそんな大事なラインが存在して、それをめぐって壮大にして繊細な生き物たちの歴史が繰り広げられてきたことなど、少しもわからない。  （2）后推法与原文句法把握的翻译及练习  　土間の方へ下りていた静二には、妻が恐ろしさにびっくりして、天井へ届くほど飛び上がったように思われた。  （3）巩固及拓展练习 | | 边讲边练，讲练结合 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  （1）课文翻译练习；  （2）预习第四节：《翻译中的宏观把握与微观把握》 | | |
| 课后反思 |  | |